

4800
DORSEY
PAPERS:
Euchre
Creek
(4-1-8)

386

DORSEY, JAMES OWEN

Yukitché vocabulary and grammatical notes, formerly spoken
by the Athapascans living on Euchre Creek, Oregon. Siletz
Reservation, Oregon. Sept. 2, 1884. A. and T. D. 31 pp.

20 pp. original notes; 11 pp. typed copy. Entries
numbered to correspond to ISIL 1880.

Informant: James Warner, Sr.

RDM/67

[old no. Yukichetunne 113 (complete)]

Vocabulary of the Euchre Creek (Yu^ˈki-tcē, or Yu^ˈki-tcē^ˈ tūnnē) dialect. Spoken by the Yukitce Indians, who formerly dwelt on Euchre Creek, Oregon; now on the Siletz Reserve, Oregon. Collected by Rev. J. Owen Dorsey at Siletz Agency, Sept. 2, 1884. Authority: Jas. Warner, Sr., who could speak little English.

Schedule 1. Persons. 1 Man ti-snē^ˈ
 2 Woman ts'a-qē^ˈ

Schedule 2. Parts of the body. 1 Head, qwū-si^ˈ

2 Hair, sū-gā^ˈ

Parting of the hair, tcū-tūk-kē^ˈ

3 Crown of the head, si-kāt

Top of head (front), si-kat-lēt

4 Scalp-lock (tied), stei-tsē

5 Face, qwūn+ni^ˈ

6, a Forehead (entire), nīk-ke

6, b Forehead (in middle), nīk-kūt

7 Eye, an, na-rxē^ˈ

Cornea of an eye, na-rxē mūt-l-kē^ˈ

9 Eyelashes, na-rxē-wa, or na-rxē tcē-pūl-lē^ˈ

10 Eyebrows, tsū-mi-skūl-lē

11 Upper eyelid, na-rxē-sūs

12 Lower eyelid, na-rxē ta-ma-nē


14 Ear, sū-rxē^ˈ


15 perforation in the ear, su-rxē wa-ā (wa-ā, artificial hole)

Alth. 43
Dorsey

- To pierce the ear, sŭ-rxě' wa-tci' i-kě'
- 16 External opening of ear, sŭ-rxě' mĕn' ta-ä'(mĕn, in; taä, natural hole)
 or si mĕn taä (natural hole in head)
- 17 Nose, qwĭc' (any nose) See Schedule 30 below.
- 18 Ridge of nose, qwĭc' kqwe-an' (kq evanescent)
- 19 Nostril, qwĭc' taä'
- 20 Septum of nose, qwĭc' mĕn' ("in the nose")
- 21 Perforation of septum, qwĭc' waä', or qwĭc' teú' pu-ně'
- 22 Cheek, ni' i-sŭn' (sŭn, meat); Malar bone, ni' i-pac'
- 23 Beard, ta' wa
- 24 Mouth, ta
- 25 Upper lip, ta kqwĕan' or ta an-ti-cta-é' (sic: incorrect, C. Shellhead)
- 26 Lower lip, ta ya-rxe'-an' or ta' ya-rxe'-cta-é' (sic: incorrect, C. S.)
- 27 Tooth, rxu, or yu' rxu
- 28 Tongue, sa' glu
- 29 Saliva, sa' k' ě; To spit, te' e-nĭc' cĕ.
- Gums, rxu' sŭn, or rxu' tah-tä' (h evanescent)
- 31 Throat, sé' q' ě
- Windpipe, mŭs' su-wĭt' gl' (t' gl' evanescent)
- 33 Neck, q' wŭs
- 34 Adam's apple, q' wŭs kwŭt' ("neck bone")
- 35 Body, qo' nŭs-tĕ' (generic), or nŭs-tĕ'
- 36 Shoulder, qo' tŭk-q' ě' (generic), or tŭk-q' ě'
- 37 Shoulder-blade, cĕ' ctĕt' (?)
- 38 Back, kwat' kĕ' or mi' nĕ: See Tutu Book.

(Yukitee Vocabulary, 2)

- 39 Man's chest or breast, ts'ŭ-wě'.
- 40 Female breasts, ts'a-qě' ts'ŭ-wě'. Milk, ts'u-sŭn. Milk for a boy baby, ske-yas-li ě ts'u-sŭn-ně. To suck the breast, tcutl-
et'ŭ'.
- 41 Nipple, ts'ŭ-wě' na-rxŭ-sě'
- 42 Hip, t'le-tsa
- 43 Belly, sŭs-t'a-rxě'
- 44 Navel, ts'ě
- 45 Arm, qo-kwa-ně (generic)
- 46 Right arm, cu-ts'a-ně qo-kwa-ně. 47 Left do., ctq'lě-ŭ-ně qo-kwa-ně.
- 48 Arm-pits, q'is-yě
- 49 Right arm above elbow, cu-ts'a-ně qo-t'i'
- 50 Left ditto, ctq'lě-ŭ-ně qo-t'i'
- 51, a Elbow, ts'i-i-lě. 51, b Inside bend of arm at elbow, ka-rxal-
sŭt-mě 
- 52 Right elbow, cu-ts'a-ně ts'i-i-lě; Left do., ctq'lě-ŭ-ně ts'i-i-lě.
- ~~54 Right~~ 56 Wrist, la-tsŭ-ně.
- 57 Right wrist, cu-ts'a-ně la-tsŭ-ně
- 58 Left do., ctq'lě-ŭ-ně la-tsŭ-ně
- 59 Hand, la. 60 Right hand, cŭts'aně' la. 61 Left Do., ctq'lěŭně' la
- 62 Palm of hand, la-a-cě
- 63 Back of hand, la-kwŭt' kqwai-am' (kq evanescent)
- 64 Fingers, la-sŭk-k' qě (See 36)
- 65 Thumb, la-mŭs-tcu-wě

- 69 Small finger, la^l-ki-ya^l-cě: See 90, b
- 70 Finger-nail, la-kwün^l-yu
- 71 Knuckle, la^l-kwüt. Prominent wrist bone near small finger, pi-la^l-
ckě: See 81.
- 72 has no name.
- 73 Rump, t^lla or t^lla-sün^l
- 74 Leg, yu^l-ts^lü-ně, or ts^lü-ně^l
- 75 Leg above knee, u-steân^l
- 77 Knee-pan, kwüt^l-qwüt^l-na^l-gla-wě. Under knee, kwüt^l-mën 
- 79 Calf of leg, tül^l-tük-kwě
- Shin bone, sa-tě^l
- 80 Ankle, qwe^l-tcün-a-rxě^l, or qwe^l-tcün-tün^l
- 81 Ankle-bone, qwe^l pi-la^l-ckě: See 71 above.
- 82 Instep, qwe^l kqwe-an^l (kq evanescent): See 18, 63, etc.
- 83 Foot, qwě
- 84 Sole of foot, q^lwě^l-c-cě^l
- 85 Heel, q^lwě^l teic-t^l gla^l
- 86 Toe, q^lwě^l sük-k^l qě: See 64
- 87 Large toe, q^lwě^l mıs^l-teu-wě^l: See 65.
- 90, b Small toe, q^lwě^l ki-ya^l-cě: See 69.
- 91 Toe-nail, q^lwě^l-kwün^l-yu
- 92 Blood, ti-lě^l
- 94 Brain, si^l-wús
- 95 Bladder, mıl^l-kül-lě
- 98 Heart, cě

(Yukitce vocabulary, 3)

99 Kidney, t'gla:see rump, 73.

100 Lung, ta-rxě-sūl-lě

101 Liver, sūt

102 Stomach, mūt-te'u

104 Rib, qwa-k'ě

105 Pulse, tūl-le-tūs-sūs, or tlo-lě

107 Spine, mi-ne-kwūt: See 33

109 Skin, sūs

110 Bone, kwūt or kwūt

111 Intestines, mūt, or ts'i-k'ě

112 Waist, tlūt-k'lě'

113 Thigh, t'lět-mě-ě-k'ě

Anus, sūl-lě'

Colon, sūl-tūn-ne

Depression in
~~junction~~ *of*

breast bone, mi-te



103

Schedule 12. Animals.

Insects.

7 caterpillar, ne-li-tcě

Schedule 13. Plants.

Moss (on ground), pūs-snā'

Green tree-moss (No. 58), ka-yi-ně'

Thimble-berry (Rubus Nutkanus, Moq.), pūn-těl-yě (No. 1)

Anaphalis margaritacea, Benth. + Hook, cu-ctu-cl'ě (3)

do. do. do. ūt-cli-yúc' (3 1/2)

Wild cherry ta-cě-k' qě (.)

- Cone of Abies Engelmannii (Pursh), púl-lás' (11)
- Thistle, Cnicus, species uncertain, tli-súl'-qu-né (12)
- Wild sage (?), Anaphalis margaritacea (sic) la-t'gla (14)
- Vine maple, (Acer circinatum, Pursh), k'ún-ci'-i-kí
 elkweed or snake tree, mēl-kwas' or tliqú's mēl-kwas'
- Abies menziesii (Lindl.) — q'i (22) (spruce)
- do. do. q' i (23) (twig of young spruce)
- Grass, sp.? tciuk-k' wít (24) (On Siletz Reservⁿ)
- alder that has no berry, Alnus rhombifolia (Nutt.), t'útlg'-tcún (30)
- ~~Wild cherry,~~ Spiraea salicifolia (Linn) ? k'ún-sús (35)
- salal, yās-qě' (36)
- red clover, Trifolium pratense (L.), tal-ki' or yu-tal-ki' (57)

Schedule 30.

| | |
|--|--------------------------------|
| Face() , qwánt-ni' | |
| Face(of the aforesaid), hi-ni' That one's face, yu-ni | |
| Your face, nant-ni'. My face, cíc-ni. Their faces() , rxe-qo'-ni. | |
| Your() faces, ne-nu'-ni. | |
| Forehead(<u>whole</u>). | Forehead(<u>middle of</u>). |
| qwá-ník'-ke | qwá-ník'-küt, |
| hi-ník'-ke, his(aforesaid) f. | hi-ník'-küt, his(aforesaid) f. |
| yu-ník'-ke, | yu-ník'-küt, |
| nán-ník'-ke, your f. | nán-ník'-küt, your f. |
| eník'-ke, my f. | eník'-küt, my f. |
| rxe-qo'-ník'-ke, their f. () | rxe-qo'-ník'-küt, their() f. |
| ne-nu'-ník'-ke, your() f. | ne-nu'-ník'-küt, your() f. |

(Yukitce vocabulary, 5)

| | Back() | Back() | Chest |
|------|---------------------------|----------------|---------------|
| 3 | yu-kwat-kě | yu-mi-ně | yu-ts' ŭ-wě' |
| 2 | nān-kat-kě | nān-ni-ně | nān-ts' ŭ-wě' |
| 1 | cīc-kat-kě, or ekat-kě | ci-ci-ně, cīně | ci-sū-wě' |
| P. 1 | ne-nū-kwat-kě | ně-nū-qwi-ně | |

| | Hip | Belly | Navel | Arm |
|---|---------------------------|----------------|----------|---------------------|
| 3 | yu-t'le-tsa | yu-sūs-tā-rxě | yu-ts'ě | yu-kwa-ně |
| 2 | nān-t'letsā | nān-sūs-tā-rxě | nān-ts'ě | nān-ka-ně |
| 1 | cīc-t'le-tsa ct'le-tsa | cīc-sūs-tā-rxě | cīc-ts'ě | cīc-kānē, or eka-ně |

| | Right arm | Left arm | Arm-pits |
|---|---|---|------------------------------|
| | cu-ts'a-ně' qo-kwa-ně | ctq'lě-ŭ-ně' qokwāně | yu-q'is-yě |
| 2 | cūts'aně' nān-kāně | ctq'lěŭně' nān-kāně | nān-q'is-yě |
| 1 | cūts'aně' ckānē, or cīc-kānē cūts'aně' | ctq'lěŭnē' ckānē, or cīc-kānē ctq'lěŭnē' | cīc-q'is-yě, or cq'is-yě' |

| | Arm above elbow | No. 51, b | No. 51, a, Elbow |
|---|------------------|-------------------|------------------|
| 3 | yu-t'i' | yu-kā-rxal-sūt-mě | yu-ts' i-i-lě |
| 2 | nān-t'i' | nān-kārxalsūt-mě | nān-ts' iilě |
| 1 | cīc-t'i, or ct'i | eka-rxalsūt-mě | cīc-siilě |

| | Wrist | Hand | Palm of hand | Back of hand |
|---|-----------------------------|-------------------|-------------------------|--|
| 3 | yu-la-t'sū-ně | yu-la' | yu-la-a-ce | yu-la-kwūt' kqwai-an' |
| 2 | nān-lātsūnē | nān-la' | nān-lāacē | nān-lakwūt' kqwai-an' |
| 1 | cīc-lātsūnē, or clātsūnē | cīc-la, or cla | cīc-lāacē, or clāacē | cīc-lakwūt' kqwai-an, or clakwūt' kqwai-an' |

| Fingers | Thumb | Small finger | Finger-nail |
|-----------------------|-------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| S. 3 yu'-la-súk-k' qě | yúla mǐs'-tcu-wě | yu-la'-ki-ya'-cě | yu(la) kwǔn'-yu |
| 2 nǎn'-lasúk-k' qě | nǎn'-la mǐstcuwě | nǎn-lákiyacě | nǎn-(la)kwǔnyu |
| 1 clasúk-k' qě | cīcīla mǐstcuwě, or cla-mǐstcuwě | cīcīlakiyacě, or clákiyacě | cīc'(la)kwǔnyu, or ckwǔnyu |

| No. 71, b | Rump | Leg |
|---------------------------------|---|--------------|
| S. 3 yu'-piláckě | yu-t'la, or yu-t'la-sǔn | yu-ts'ǔ-ně |
| 2 nǎn'-piláckě | nǎn-t'la, or nǎn-t'la-sǔn | nǎn-ts'ǔ-ně |
| 1 cīc'-piláckě, or cpi-láckě | cīc'-t'la, ct'la, cīc'-t'la-sǔn, or ct'la-sǔn' | cīc'-ts'ǔ-ně |

| Leg above knee | Knee-pan | Calf of leg | Shin bone |
|--------------------------------|---|--------------------------------|-----------|
| S. 3 yu'-u-stcǔn | yukwǔt'qwǔt-na'gla-wě | yu-tǔl-tǔk-kwě | yu-sa-tě |
| 2 nǎn'-u-stcǔn | nǎn-kwǔt'qwǔtna'glawě | nǎn-tǔltǔkkwě | nǎn-satě |
| 1 cīc'-u-stcǔn, or cu-stcǔn | cīc-kwǔt'qwǔtna'glawě ckwǔt'qwǔtna'glawě | cīc-tǔltǔkkwě or ctǔltǔkkwě | ci-sa-tě |

| Foot | Ankle-bone | Blood | Brain |
|----------------------|---|----------|-----------|
| S. 3 yu-q'wě' | yu-q'we'pi-la-ckě | yu-ti-lě | yu-si-wǔs |
| 2 nǎn-q'ě | nǎn-qěpiláckě | nǎn-tilě | nǎn-siwǔs |
| 1 cīc-qě, or cq'ě | cīc-qěpiláckě, cqě-piláckě, or cpiláckě | cti-lě' | ci-si-wǔs |

(According to analogy, we should write, "yuqw'e, nanq'e, cicq'e, cq'e, yuqw'epilackě, etc. But they are given as recorded at first.)

| Bladder | Heart | Kidney | Lung |
|--------------------|--------|----------|------------------|
| S. 3 yu-mǐl-kǔl-lě | yu'-cě | yu-t'gla | yu-ta-rxě-sǔl-lě |

(Yukitee vocabulary, 4)

Eye

qwûn'-na-rxě'

yu'-narxě'

nân'-narxě, your e.

cīc'-narxě, cna-rxě',
my

rxeqó'-narxě, their

nenŭ'-narxě' our

Cornea

qwûn'-na-rxémútlkě'

yúnarxě'-mútl-kě'

nân'-narxě'-mútl-kě'

cīc'-narxémútlkě',
cna-rxémútl-kě'

rxeqó'-narxémútlkě'

nenŭ'-narxémútlkě'

Eyelashes

qwûnnarxě'-wa, qwûnnarxět cě'-
pŭl-lě'

yu'-na-rxě'-wa, yúnarxě'-t cě'-

(pŭl-lě'
nân'narxě'wa, nan'narxět cě'pŭllě'

cīc'-narxě'wa, cīc'-narxět cě'
pŭllě'
cna-rxě'wa, cna-rxět cě'pŭllě'

rxeqónarxě'wa, rxeqónarxět cě'-

(pŭllě'
nenŭ'narxě'wa, nenŭ'narxět cě'-

(pŭllě'

Eyebrows

sû-mi'-skŭl-lě, my

qo-t sŭ-mi'-skŭl-lě,
their

Ear

qwû-sû-rxě', any

nân'-sŭrxě', your
cīc'-sŭrxě', my

rxeqó'-sŭrxě', their

nenŭ'-sŭrxě', our ()

Nose

qwŭc, any nose

yu-mŭc, his (that one's n)
nân'-nŭc, your
cī-cŭc, or cŭc, my

rxeqó-mŭc, their () noses

nenŭ'-qwŭc, our () noses

Ridge of nose

qwŭc kqwe-an'

3 yu-mŭc kqwe-an'

S.2 nân'nŭc kqwean'

Nostril

qwŭc' ta-á'

3 yu-mŭc ta-á'

2 nân'nŭc taá'

Septum

qwŭc-mĕn (generic)

3 yu-mŭc-mĕn

nân'nŭc-mĕn, etc., as Nose above.

Cheek

qwûn-ni'-i-sŭn, any

Cheek bone

qwûn-ni'-i-pac any

Mouth

qwû-ta' any

| | | |
|--------------------|---------------|----------------|
| Cheek | Cheek bone | Mouth |
| 5.3 yu-ni'-i-sün | yu-ni'-i-pac | yu-ta |
| 2 nän-niisün | nän'-niipac | nän-ta |
| 1 eni'-isün | eni'-ipac | cīc-ta, or cta |
| β. 3 rxeqó'-niisün | rxeqó'-niipac | rxeqó-ta |
| 1 nenü'-niisün | nenü'-niipac | nenü-ta |

| | | | |
|-----------------|-------------------|------------|-----------|
| Beard | Tooth | Tongue | Saliva |
| 5.3 yu-tawa | yu-rxu | yu-sa'-glu | yu-sa-k'ë |
| 2 nän-tawa | nän-rxu | nän-sa'glu | nän-sak'ë |
| 1 cīc-tawa, cta | cīc-u-rxu, cīc-xu | cīc-sa'glu | cīc-sak'ë |
| etc. | etc. | etc. | etc. |

| | | | |
|---------------|------------------|------------|----------------|
| Throat | windpipe | neck | Adam's apple |
| 5.3 yu-sē-q'ë | yu-mûs'-su-witgl | yu-q'wûs | yuq'wûs-kwût |
| 2 nän-sē-q'ë | nän-mûs'suwitgl | nän-q'wûs' | nän-q'wûs-kwût |
| 1 ci-sē-q'ë | cīc-mûs'suwitgl | cīc-q'wûs | cīc-q'wûs-kwût |
| etc. | etc. | etc. | etc. |

| | | |
|----------------------------|-------------|----------------|
| body | shoulder | shoulder-blade |
| 5.3 yu-nûstë | yu-tûk-q'ë | yu-cë-ctët |
| 2 nän-nûstë | nän-tûk-q'ë | nän-cë-ctët |
| 1 cīc-nûstë, or enûs-të | cīc-tûk-q'ë | ci-cëctët |
| etc. | etc. | etc. |

(Yukitce vocabulary, 6)

| | Bladder | Heart | Kidney | Lung |
|------|-----------------|---------|------------|---|
| S. 2 | năn-nûl'-kûl-lě | năn-cě' | năn-t' gla | nan-ta'-rxě-sûl-lě |
| / | ci-cil'-kûl-lě | ci-cě | cic-t' gla | cic-ta'-rxě-sûl-lě, or cta'-rxě-sûl-lě |

P. 1 ně-nû-qwûl'-kûl-lě

| | Liver | Stomach | Rib | Pulse |
|------|--------|------------|------------------------|-----------------------------|
| S. 3 | yúsût | yumûtte'u | yuqwak'ě | yútûllétússûs, or yutlo-lě |
| 2 | nănsût | nănmûtte'u | nănqak'ě | năntûllétússûs, or năntlólě |
| / | cīssût | cīcmûtte'u | cīcqak'ě, or cqak'ě | cītûllétússûs, or cītlole |

| | Skin | Bone | Intestines | Waist |
|------|---------|----------------------|--------------------------|---|
| S. 3 | yu-sûs | yu-kwût | yu-mût, or yu-ts'i-k'ě | yu-tlût-k'lě' |
| 2 | năn-sûs | năn-kwût | năn-mût, or nan-ts'i-k'ě | năn-tlût-k'lě' |
| / | ci-sûs | cīckwût, or ekwût | emût, or cīc-s'i-k'ě | clût-k'lě (sic) clût etlût-k'lě(?) |

Thigh

Juncture of breast bone

| | | |
|------|------------------|---|
| S. 3 | yút'lět mē-ě-k'ě | yu-mi-tě |
| 2 | nănt'lět mēčk'ě | năn-ni-tě |
| / | ct'lět mēčk'ě | ci-tě, or ci-ci-tě |
| P. 1 | | ně-nû-qwi-tě: See <u>Back</u> (yu-mině), <u>Nose</u> , etc. |

Ju kit cē tum nē

1246

(āglā
lyby)

(Jimmy Warner)

man

ti sē nē

ti sē tā la sūn

ti sē ne go li
man are there
in a hū sūn ce

woman

to a'ae

(ti sē) Sa' rūt - nā (n. p.)

"The 2 coming up on the hill"

3

4

She' hē - le (n. p.)

Skibule's
German

tcūl + sē' (reprostr.)

Tal - tee' Dry



78-1 quūn - sī

2 rū gā'

Part of h

tcūt - tūk - kē

(nī - ten in chin)

3 si' kat

top (in front)

si - kat' - lēt

stci' - tse' (tail)

5 quūn + nī

(hī nī) nan nū / cīc' nī
rego' nī nenu' nī

qu - nī

6. (a) nū k' ke

(b) nū k' kūt cū k' ke, cū k' kūt

7 na. rē'

qu' nā rē', cīc' - nan - quūn - rego' -
nenu'

comea, nā rē' mū' kē

qu' nā rē' - mū' kē



qu' nā rē' - wa, qu' nā rē' - wa eyelashes
teē pūllē

10 sū - mī' - skūl - lē' my eyebrows

(qu' tōū mī' skūl lē')

11 go nā rē' sū

12 ta - mā' - nē

11 ~~14~~ - pi-~~re~~ (cis'sure, yu) ~~Yuku~~
12/15 wa-a' hole in the e- 13 Ru-re

~~15~~ wa'ci-ike' to ~~make a hole~~ ~~merge the end~~

16 men'ta-a' or si men-ta-a'
 ~~head~~ ~~hole in~~ ~~hole~~

17 (cicic) yu'nic, qe'q'nic
(kiya'cic) nan'nic' nanu'quic'
(ka evanescent) *my nose*

18 yu'nic' qwean', cicic' qwean', nan'nic' qwean-
ka *ka* *ka*

1920 ~~ci' men~~ (uim mupai)
~~ci' men~~ 19 ci' ta'a'

21. cic' wa a' (cic' tai-pu ne' *(dialectical not Tutu)*)

22 ori-i-sun or ~~ci'nic sim-sim~~ ~~nan-ne sim yu'~~
or } *my ch.* (--- ipac' ..)

23 ta'-wa or ~~ci' ta' wa~~ | yu-ta' wa
~~nan-ta' wa~~ (mouth slips?)

24 — ma'qu ~~ci' ta'~~ ma'qu yu-ta' ma
— ma se', lips (?)

25 — qwe'an or ~~ci' ta' anti ta' e'~~ (sic!)
mouth *above* *mouth*

26 — ya-re'an, or ya-re' ~~ci' ta' e'~~ under (sic!)

27 yu'ru, ~~ci' ru~~ ru', nan' ru' (Yuku dialect)
his (?) *ci' ru* *my*

28 sa'glu cic' sa'glu nan-, yu,

^{Muki}
29 pa' k'e, yu sa' k'e, ci' - sak'e' nan - di' k'e.

ke - nic' ce, to spit

33 ca' wus', yu - q'wus, ci' - q'wus, nan q'wus
ci' mus' - su - wi' ^{tsl}, ci' - mus - su - wi' ^{tsl}
nan -

31 ke - q'e ci' si' - q'e, nan - si' - q'e

ju - ru' - sin | ci' - ru - sin

ju - ru' - ta' - ta | ju ru' ta' - ta o

34 ca' wus' - kwit, yu' q'wus kwit, ci' q'wus kwit
_{comp next} _{one} _{nan}

35 go' nus - te' | mus - te' r ci' - mus te'

37 ci' uk - q'e', nan - tuk' - q'e' ci' - tuk' - q'e'
_{shmt} _{my body} _{theirs}

36 ce' etet' nan' etet', ci' ce' etet'
yu'

38 kat' - ke | ci' chat ke | yu - kwat ke
ci' - ne ci' ci' ne | yu mi' ne
nan - mi' ne, ne' nu' qur ne
- kat' ke, ne' me kwat' ke

107 si' ne kwit, ci' ci' ne kwit

ni' ke
ci' ne

Yuki



cka'ral-süt-mě', yu-ka'ral-süt-me

57(2) tsü-i-lě, yu'tsi-i-lě, cíc'^(süle)nan-

56 cla'tsü-ně, yu-la'tsü-ně, cíc'.latsü-ně

59. cla' — | — | — |
62 — 'a'cě — acě, — 'laacě

63 — kwüt'q'wai-yau

64 — sük'kqě cíc'-lamis'tcuwě

65 — mis'-tcuwe yula mis'tcuwe

69 cla'kiya'cě, yula'kiya'cě / cíc'.lakiya'cě

70 kwün'-nyu, yu kwün'-nyu cíc'-kwün'-nyu

71 cla'kwüt yula'kwüt

chil'á'ckě, pronoun (me) of mist ^{new little paper}
yu-pil'á'ckě, cíc'-pil'á'ckě
73 turn back + see next +4

74 yu'tsü-ně, cíc'tsü-ně, nan'tsü-ně'

75 yu'ustcuwě, cíc'ustcuwě or cíc'ustcuwě

76 kwüt'-kwüt na'gla-wě nan kwüt'kwüt na'gla-wě

under knee kurūt mēn or cī' kurūt mēn'
yu kurūt' mēn

79 ctūl-tūk kwē or cī'-tūl tūk-kwē

yu-
sate', shim hme, yu sa'tē, cī sate'

under

80 } cōq - t'cūn' - tūn, my ankle
yu qwē' t'cūn - a - zē' or yu qwē' t'cūn tūn

81 cōq' pīlā' chē or cīlā' chē
" cī' qē' yu qē' pīlā' chē

83 yu qwē - cōq' ē' my
qwē' an', top of foot cōq' ē' qwē' m, my

84 — e cē' — e cē' my

85 — t'cīc' t'gla' (cōq' t'cīc' t'gla' my

86 — sūh - kōq' — sak kōq' "

87 — mīs' t'cūwē' — 'mīs' t'cūwē' "

90 — k'ūyā' ce "

91 — kurūt + n'yu — kurūt n'yu "

92 nyū' t'īlē, t'īlē' han' t'īlē'

94 sī' qwēs yu sī' qwēs cī' sī' qwēs nan sī' qwēs

95 yu mīl' k'ūlē, cī' cīl' k'ūlē, nan mīl' - k'ūlē, mē' m' qwēl' k'ūlē

(yuku)

98 cē ; yu'cē /
 99 yu-tzla, cic-tzla, nan'tzla
 100 yu tarē sul' - lē ctā' rē sul' lē
 1 yu' sūt, cissūt, nan' sūt
 2 mūt tēu' / yu-mūt' tēu; cic' mūt-tēu
 3

4 ^K qya-^{q'}ē or ^{q'}cic-qa' k'ē, nan' q' k'ē

5 yu' tūl' hē tūs sūs'; yu' hōlē / cē-tlo-lē
 6

7 ^{yu} spine ciné kwūt | yu' nīnē kwūt renuniquine kwūt
 8 ^{cic} ciné kwūt | nan' nīnē kwūt (see 38)

9 yu' sūs, nan' sūs, c' sūs

10 yu' kwūt, chwūt, cic' kwūt, nan' kwūt

11 yu' ts'i' - k'ē cic - sē kē (mūt, yu' mūt)

12 yu' tūt klē, clūt - klē, nan' tūt klē

13 (Vto) yu' t' lēk - mē - ē kē ct' lēk mē - ē kē

14 yu-mūtē = te mahim
 15 c' tē, nan' n' tē,
 16

17 nanas yu' sūt - lē

18 (col m) yu' sūt tūm nē

Yu'-ki-tcé dialect

Authorities. (W) Jas. Warner, Sr.

1. 1 man, tu-oné'

2 woman, ts'a-qé'

3 old man

4 " woman

Yuki man,

" woman

" old man

" " woman

II.1 head, quw-si³

2.1 ~~10~~. sü-gä' (hair out of head?)⁴

Parting of hair, tci-tuk-ke'⁵

3, crown, si-kät⁶

top of head (front) si-kät-lēt⁷

4 scalp lock (tied) stci-tse'⁸

5 face. quw+nü'⁹ (hi nü, nan+nü, cic'ni, yu'ni
re'qo'ni, nemü'ni)

6 (a) forehead (), 'nik'ke (cnik'-ke, te)

(b) " () 'nik'-kut (cnik'-kut, te)

7 na-re'¹², an eye; yu'-nare', cic', nan', quw',
re'qo', nemü',

cornea, nare'-müt¹³-ke (cic'-nare' müt' ke, te)

iris

8 pupil

9 eyelashes, na-re'-wa¹⁴ (yu'na-re'wa, te) (?)
or na-re'-tse'¹⁵-pül-le'

10 eyebrows, qo'-tsü-mi-skül-lē (their)
sü-mi-skül-lē (my)

11 upper eyelid, qo-na-re'¹⁶ süs

12 lower " qo-na-re'¹⁸ ta-ma'-nē

13 ear-lobe,

14 ear, sü-re'¹⁹ (cis'-sü-re', te)

15 perforation in ear, $\text{si-re}' \text{wa-}^{\text{20}} \text{a}'$ ($\text{wa}^{\text{20}} \text{a}'$, artificial hole)
 to pierce the ear, $\text{wa-tci-i-ke}'$

16 external opening of ear, $\text{si-re}' \text{men}' \text{ta-}^{\text{24}} \text{a}'$
 ear^x in²⁴ hole (natural.)
 or $\text{si men}' \text{ta-}^{\text{24}} \text{a}'$, natural hole in the head

17 nose quic ^{his} generic; yu-mic , his (that one's) nose | $\text{nan} + \text{nic}$ yours
 cic , ci-cic , my | $\text{re-qi}' \text{nic}$, their | $\text{neni}' \text{quic}$, our

18 ridge of nose quic^{Kaj} $\text{we-an}'$ (generic) $\text{ci}' \text{cic}^{\text{Kaj}}$ $\text{we-an}'$, my

19 nostril, quic^{Kaj} $\text{ta-}^{\text{24}} \text{a}'$ (generic) $\text{ci}' \text{ta-}^{\text{24}} \text{a}'$, my

20 septum of n., $\text{quic}' \text{men}'$ (generic: in his nose) $\text{ci}' \text{men}'$, my

21 perforation of septum, $\text{quic} \text{wa-}^{\text{20}} \text{a}'$ or $\text{quic} \text{tci-pu-ni}'$
 $\text{ci}' \text{wa-}^{\text{20}} \text{a}'$, my or $\text{ci}' \text{tci-pu-ni}'$, my

| | | |
|----------|------------------------------|-----------------------|
| 22 cheek | yours, nan-ni-i-sun | my, ni-i-sun |
| | " nan-ni-i-pac | " ni-i-pac |

| | | |
|-----------|---------------------------|--|
| 23 beard, | yours, nan-ta-wa | my ta-wa , or ci-ta-wa |
|-----------|---------------------------|--|

| | | |
|----------|-------------------------|-----------------------------------|
| 24 mouth | yours, $\text{nan-ta}'$ | my, ta or ci-ta |
|----------|-------------------------|-----------------------------------|

| | | |
|---|--|-------------------|
| 2 | | ta-ma-se |
|---|--|-------------------|

25 upper lip W. gave ta-^{Kaj} we-an or $\text{ta}' \text{an-ticta}' \text{e}$ (pic)

26 lower lip W. gave ta yare'an , or ta $\text{yare}' \text{ta}' \text{e}$ (pic)

27 tooth, teeth ^{cu-ru'} yu' ru; nan' ru; cic' ru or cic' ru, my

28 tongue, a sa' glu; nan- sa' glu, yr; cic' sa' glu, my

29 Saliva, pa' k'e; his, yusd k'e; nan- pa' k'e; cic' pa' k'e
to spit, t'e- nic' - ce

27b. gums cu- ru' sim or cu- ru' ta^h - ta

his _____ yr _____ or yr. _____
yr _____ nan. _____ or nan. _____
my _____ cic' _____ or cic. _____

31 throat; se' q'e; his, yus se' q'e; yr, nan- se' q'e
my ci' se' q'e

31b/ windpipe, mus' su- wi^{tsl}; my, cic' mus' su- wi^{tsl}

32 chin

33 neck, q'wus; yu' q'wus; nan' q'wus; cic' q'wus

34 Adam's apple, q'wus kwit, "neck bone".

yu' q'wus kwit, nan' q'wus kwit, { cic' q'wus kwit
or ca' wus' - kwit


35 body, qo' mus- te' mus- te' or cic' mus- te', my

36 shoulder⁽²⁾, qo' tuk- q'e' | cluk- q'e' or cic' tuk- q'e', my
nan- tuk- q'e', yr

48 arm pits, yu'-q'is-yě; nan'-q'is-yě, cíc'-
q'is-yě or c'q'is-yě

49 Right arm above elbow, yu-tsi'; cti, or cici'tsi

50 Left arm above elbow,

51 (1)  yu-kai' ral sūt-mě; cha'ral sūt mě
my

51(2) elbow, ts'i-i-lě; yutso'i-i-lě; nan-;
cíc'-si-i-lě

52 right elbow, 4

53 left do., 5

~~54 right arm below elbow~~

~~55 left do.~~ 7

56 wrist, yu-lá tsū ně; chá tsū ně or cíc' latsū ně

57 right wrist, 8

58 left do. 9

59 hand, yulá (his), nan-la; cha, or cíc' la

60 right do., 10

61 left do. 11

- 62 palm of hand, ^(see 84) yulá'acě; nanlá'acě; {clá'acě or
cic'-laacě
- 63 back of hand, yula kwüt' ^{Kq} wai-an' (see 18)+71
my clakwüt' ^{Kq} wai-an' or cic'lakwüt' ^{Kq} wai-an'
- 64 ^(see 86) fingers, yulasük'Kjě; nanlasük'Kjě
clasük'Kjě or
- 65 thumb, yula mis'tcu-wě
myth., clamis'tcuwě or cic'-lamis'tcuwě
- 66 first finger
- 67 2d "
- 68 3rd "
- 69 small " ^(see 90, b) yulá'kiyá'cě; nan-la'kiyá'cě; cic'-lakiyá'cě
or clá'kiyá'cě
- 70 finger nail, yu-kwün'-nyu; my cic'kwün'nyu or
ckwün'-nyu
- 71 knuckle, yula kwüt' ^(see hand bone); nanlá'kwüt', clá'kwüt'
See 63, 107,
- 71b. ^(see 81) prominent wrist bone, near small finger,
yupilá'ckě; nan-pilá'ckě; cic'pilá'ckě or chipilá'ckě.
- 72 (no name)
- 73 cump yút'la; nan'tla; cic'tla, or ct'la
" yút'lasün', nantlasün'; cic'tlasün' or ct'lasün'
- 74 leg, yú'ts'üně; nan'ts'üně; cic'ts'üně
- 75 leg above knee, yu'-u-stcün; my, cí'stcün, or
cic'-u-stcün

76 (1) Knee (under) yu kwit 'mān (W)
this bone in

26

76 (2) or 77 Knee (pan), yu kwit' kwit na' glawē (his
nan- your
cic- my
kwit

78 leg below knee

79 Calf of leg, yu tūl' tūk kwē; cūc' tūl' tūk kwē or
cūl' tūk kwē

79b. shin bone, sa-tē'; yusa'tē, cīoatē

80 ankle, yu-qwē' cūn, a rē' or yu-qwē' cūn tūn'
my " cūc' or cūc'

81 ankle bone (see 71b) yu-qwē' pīlāckē, my do,
cūc' pīlāckē, cūc' pīlāckē or pīlāckē

82 instep yu-qwē' kwē-an' (top of his foot) see 63, 18

83 foot yu-qwē'; nan-q'ē; cūc' (my)

84 sole of foot (see 62) yu-qwē' e-cē'
my " " cūc' e-cē'

85 heel, yu-qwē' cūc- t'glā'
my " cūc'

86 toe, yu-qwē' sūk-k'q'ē' (see 64)
cūc' sūk-k'q'ē', my

87 large toe, yuq'wě' mis'tauwě'
my " " cə'ě cə'ě

88 2d toe

89 3rd "

90 4th "

90b small toe, yuq'wě' kūya'cě (see 69)
my " " cə'ě kūya'cě

91 toe-nail, yuq'wě' kwūnt'-nyu
my " " cə'ě-kwūnt'-nyu

92 blood, yu-ti-lě (his); nan-ti-lě (yours)
cti-lě, my

93 vein

94 brain, si-wūs; his, yu-si-wūs; nansiwūs
my cī-siwūs

95 bladder, yu-mil' kūl-lě (his); nan-mil' kūl-lě
ci-cil' kūl-lě, my; nēnuqu'il' kūl-lě, ours

96 caul

97 gall

98 heart, cě; yu'cě (his) nan-cě, ci-cě

99 kidney, yūt'gla; nan't'gla; cīc'-t'gla

100 lung, yu-tarě sūl-lě, nantārě sūl-lě
my " cīc'-tarě sūl-lě, or ctarě sūl-lě

- 101 liver, yú'sút; nan'sút; cō'-sút
- 102 stomach, mūt-te'u'; yu mūt te'u, cīc'-
mūt te'u
- 103 spleen
- 104 rib, yu qwa' k'ě; nan qá' k'ě; cīc-qá' k'ě or
cqa' k'ě
- 105, pulse, yú-tūl lē-tūs-sūs, or yu-tlo-lē
cī-tlo-lē or cī ———, only
- 106, vertebrae
- 107 spine, yu mi né kwít; nan-niné kwít; ciné-
kwít or cīcíné kwít; nēnúqwi né kwít
(See 38)
- 108 foot print
- 109 skin, yú-sūs; nān'sūs; cī-sūs
- 110 bone, yu kwít or kwít (?) yú-kwít (his);
nān-kwít; cīc' kwít or kwít
- 111 intestines, 3 yu-ts'í' k'ě or yu'-mūt 3
2 nān- ——— or nān' ——— 2
1 cīc-s'í' k'ě or c mūt 1
- 112 waist, yu' t'ít k'lé', nan' t'ít-k'lé'
my " c'ít-k'lé' (sic) rather t'ít-k'lé'
- 113 thigh, yu' p'ít mē'-t k'ě; my c'let-
mē'-t k'ě
- 115, outside belly, nēy^{sa front} t'ít

117 anus, yu'-sûl-lě (his)

118 colon, yu-sûl'-tân-ně

119 penis

120 vagina

121 womb

122 diaphragm

123 juncture of breastbone (♀, te máhiá) → \int
yu mí tě (his) nân ní tě; cí tě (my)

Caterpillar ne-lě tčě

Names of plants (very uncertain except
where confirmed by Tutute

✓ 1 - 2

42 — 11.8 + 19 = 129

42 — 18 (caterpillar)

13

88

30

227 + 3
+ 9
236

- 3½ üt-ški-ŋüc' (1)
- 8 ta cê'-k'šē (2)
- 11 pūl-lās' (cone)
- 12 thi sūl'sunē (thistle)
- 14 la! tšla onto saŋ' (?)
- ~~15~~ 17 maples k'ūnci' k'ū
- 19 elkweed or maple tree mēl k'vas' or
Hšūs
- 22 } q'i
- 23 } q'i
- 24 tciuk-k'wūt'
- 30 tātš tciim alder šhas no berry
- 35 k'ūn' sūs (mild cherry)
- 36 (salal) ŋās-ŋē'
- 57 tal ki' or qu tal ki' red clow
- 58 green tree moss k'd'ŋē'nē'